

Voici maintenant une incorrection, moins fréquente que celle que nous venons de signaler, mais assez fréquente pourtant. On dit : « Pardonnez-nous nos offenses, comme nous les pardonnons à ceux qui nous ont offensés. » Le mot *les* est de trop : il constitue un c *itre* sens, puisque ce prenom tient la place de « nos offenses » : ce ne sont pas *nos offenses* que nous pardonnons..... »

* * *

L'usage est très répandu de réciter en français le *Gloria Patri* : « Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit ; — Maintenant et dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il. »

Cette traduction du *Gloria Patri* est très incomplète ; elle ne comprend que la moitié du *Sicut erat*. Rien ne peut la justifier, pas même l'usage ; il faut donc l'abandonner.

Voici le texte de la traduction du *Gloria Patri* donné par le Paroissien romain :

« Comme il était au commencement, maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il. »

On pourrait dire aussi par abréviation :

« Comme au commencement, maintenant et toujours, et aux siècles des siècles. Ainsi soit-il. »

* * *

Au saint tribunal de la Pénitence, hier des personnes ont l'habitude d'ajouter au *Confiteor* le *Misereatur* et l'*Indulgentiam* (en français : *Que le Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde*, etc.) c'est le confesseur seul qui prononce ces prières, lesquelles, d'après le Rituel romain, précèdent immédiatement l'absolution.

* * *

Une faute déjà signalée se trouve à peu près reproduite partout dans la prière : « O bon et très doux Jésus. » Le texte authentique, publié à Rome, (1886. *Raccolta*) porte : *illud pro oculis habens quod jam in ore ponebat tuo et non pas suo*.

Il faut donc dire en français « ayant devant les yeux ces paroles que le prophète David vous faisait déjà dire de vous-même, ô bon Jésus : *Ils ont percé mes mains et mes pieds, ils ont compté tous mes os*.